Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i ktoś wyraźnie usłyszy głos rogu, lecz zlekceważy przestrogę, i miecz nadciąga i porywa go, to jego krew spada na jego głowę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wyraźnie usłyszał głos rogu, lecz zlekceważył przestrogę, to gdy zostanie zabity, może winić sam siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ktoś usłyszy dźwięk trąby i nie przyjmie przestrogi, a miecz przyjdzie i zabierze go, to jego krew spadnie na jego *własną* głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A któryby słyszał głos trąby, i nie dbałby na przestrogę, a wtem przyszedłszy miecz, zgładziłby go; krew jego będzie na głowie jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i usłyszawszy, ktokolwiek on jest, głos trąby, a nie strzegłby się, a przyszedłby miecz i wziąłby go: krew jego na głowie jego będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale ktoś, choć słyszy dźwięk trąby, nie pozwala się ostrzec, tak że miecz nadchodzi i zabija go, to on sam winien jest swej śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ktoś usłyszy wyraźnie głos trąby, lecz nie przyjmie przestrogi, i miecz spada i porywa go, to krew spada na jego własną głowę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który słysząc głos rogu, nie da się ostrzec, to wtedy miecz przyjdzie i go zabierze, a jego krew spadnie na jego głowę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ktoś usłyszy głos rogu, ale nie posłucha ostrzeżenia, zostanie zabity mieczem. Sam poniesie odpowiedzialność za swoją śmierć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a ktoś usłyszawszy głos rogu nie usłucha ostrzeżenia, a miecz przyjdzie i zabierze go, krew jego spadnie na jego głowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і почує той, що почув голос труби, і не стерегтиметься, і надійде меч і його захопить, його кров буде на його голові, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ktoś słyszy głos trąby, ale nie zwraca uwagi na przestrogę zatem nadciąga miecz i go usuwa; niech jego krew spadnie na jego głowę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a słyszący słyszy dźwięk rogu, lecz wcale nie zważa na przestrogę, i przychodzi miecz, i zabiera go, to krew jego spadnie na jego głowę. |